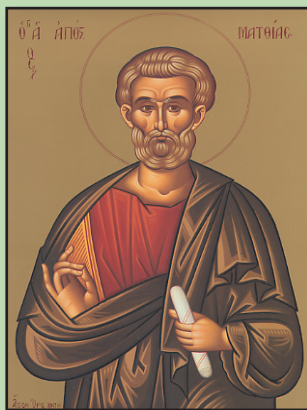




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 9 AGOSTO 2020

**Domenica X di Matteo. Metheortia della Trasfigurazione.  
San Mattia Apostolo. Tono I. Eothinon X.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Il brano si articola sull'impotenza dei discepoli di guarire il fanciullo a causa della loro poca fede (v. 20), nel mezzo di una generazione senza fede (v. 17) e conclude presentando la potenza della vera fede (v.20). Per Matteo questo ragazzo è simbolo del popolo d'Israele incredulo (cfr Dt 32,5) che non ha percepito la presenza di Dio in mezzo a sé (v. 17). I discepoli non possono scacciare il demonio con le loro forze, ma solo con la potenza di Dio. La fede è l'unico mezzo per mettersi in contatto con Dio e usufruire della sua potenza.

Matteo richiama la parabola del granello di senapa (13,31-32) la cui crescita va molto al di là delle attese iniziali. Questo testo sembra contenere una contraddizione. Gesù rimprovera i discepoli per la loro poca fede e poi dice che un granellino di fede sposta le montagne. Alcuni codici non parlano di poca fede (oligopistia), ma di "nessuna fede" o di "incredulità". Comunque si voglia leggere il testo, si tratta nel primo caso di "nessuna fede" o di "poca fede" esitante, contraddittoria e dubbiosa; nel secondo caso si parla di un granellino di fede autentica.

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mègas Kirios kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghiò aftù.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

I math është Zoti dhe i denjë i çdo lavdërimi, te hora e Perëndisë tonë, tek mali i tij i shëjtë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Grande è il Signore e degno di ogni lode nella città del nostro Dio, sua santa montagna.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**I themèlii aftù en tìs òresi tìs aghiis.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en tò òri tò Thavòr metamorfothis, psàllondàs si: Alliluia.*

Themelet e tij mbi malet e shëjtë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndërrove fytyrë te mali Thavòr, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Sui monti santi egli l'ha fondata.

*O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Tà elèi su, Kìrie, is tòn eòna àsome.

*Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, \* dhìxas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, \* kathòs idhìnando. \* Làmpson kè imìn tìs amartolis \* tò fòs su tò àidhion \* presvìes tìs Theotòku, \* fotodhòta, dhòxa si.*

Lipisitë e tua, o Zot, do të këndonj për gjithmonë.

*Ushpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi \* lavdinë tue i dëftuar \* dishipulvet të tu si e mundjin \* shkripe edhe mbi ne të plotë me mbëkatë \* me të përjetshmen tënde dritë; \* me lutjet e Hyjlindëses \* o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.,f.93)*

Canterò in eterno l'amore del Signore.

*Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.*

### ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### TONO I

Tù lithu sfraghisthëndos \* ipò tòn Iudhèon, \* kè stratiotòn filassòndon \* tò àchrandòn su Sòma, \* anèstis trüimeros, Sofir, \* dhorùmenos tò kòsmo tìn zoin. \* Dhià tùto e Dhinàmìs \* tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: \* dhòxa tì Anastàsì su, Christè, \* dhòxa tì Vasilia su, \* dhòxa tì ikonomìa su, \* mòne filànthrope.

### APOLITIKIA

Si guri nga Judenjhtë kish qënë shënuar \* dhe ushtarët ruajin kurmin tënd të dëlirë, \* u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, \* dhe botës i dhurove jetën. \* Prandaj fuqitë e qielvet \* të thërrisjin, o Jetëdhënës: \* Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, \* lavdi rregjërës sate, \* lavdi ikonomsisë sate, \* o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.20)

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

### TONO VII

Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, \* dhìxas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, \* kathòs idhìnando. \* Làmpson kè imìn tìs amartolis \* tò fòs su tò àidhion \* presvìes tìs Theotòku, \* fotodhòta, dhòxa si.

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi \* lavdinë tue i dëftuar \* dishipulvet të tu si e mundjin \* shkripe edhe mbi ne të plotë me mbëkatë \* me të përjetshmen tënde dritë; \* me lutjet e Hyjlindëses \* o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.,f.93)

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### TONO VII

Epì tù òrus \* metemorfòthis, \* kè os echòrun \* i Mathitè su \* tìn dhòxan su, Christè o Theòs, etheàsando: \* ina òtan se idhosi stavrùmenon, \* tò mèn pàthos noisosin ekùsion, \* tò dhè kòsmo kirixosin \* òti si ipàrchis alithòs \* tù Patròs tò apàvgasma.

### KONDAKION

Mbi malin ti u shpërfytyròve \* edhe dishipulit si e mundjin \* lavdinë tënde panë, o Krisht Perëndia ynë\*, ashtu çë kur të t'shijjin të vënur mbë Kryq, \* të kuptojin se pësimi i vullnetshëm ish,\* edhe se t'i lajmërojin jetës \* se ti je me të vërtetë \* po i Atit pasqyrimi. (H.L.,f.94)

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi Discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

## APOSTOLOS (1 Cor 4, 9 - 16)

- Scenda su di noi la tua misericordia, Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal 32, 22)  
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal 32, 1)

- Arthtë lipisia jote mbi ne, si kemi shpresuar tek ti. (Ps 32, 22).  
- Gëzoheni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hjé lavdërimi. (Ps 32, 1).

### DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, ritengo che Dio abbia messo noi, gli apostoli, all'ultimo posto, come condannati a morte, poiché siamo dati in spettacolo al mondo, agli angeli e agli uomini. Noi stolti a causa di Cristo, voi sapienti in Cristo; noi deboli, voi forti; voi onorati, noi disprezzati. Fino a questo momento soffriamo la fame, la sete, la nudità, veniamo percossi, andiamo vagando di luogo in luogo, ci affaticiamo lavorando con le nostre mani. Insultati, benediciamo; perseguitati, sopportiamo; calunniati, confortiamo; siamo diventati come la spazzatura del mondo, il rifiuto di tutti, fino ad oggi.

Non per farvi vergognare vi scrivo queste cose, ma per ammonirvi, come figli miei carissimi. Potreste infatti avere anche diecimila pedagoghi in Cristo, ma non certo molti padri: sono io che vi ho generato in Cristo Gesù mediante il Vangelo. Vi prego, dunque: diventate miei imitatori!

*Alliluia (3 volte).*

- Dio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal 17, 48)

*Alliluia (3 volte).*

- Fa grandi le salvezze del re e fa misericordia al suo Cristo. (Sal 17, 51)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, kam besë se Perëndia, neve Apostul, na vute vendi i sprasëm, si të dënuar për vdekje; sepse u bëmë teatër për jetën, për ëngjilit e për njerëzit. Na të llavur për Krishtin, ju të urtë mbë Krishtin; na të pafuqí, ju të fortë; ju të nderuar, na të shajtur. Njera te kjo herë durojmi urinë dhe etën; jemi të xheshur, jemi të zënë me shpëlaka; vemi atej e këtej, dhe lodhemi tue shërbyer me duart tona; të shajtur, bekojmi; të reshtur, durojmi; të ngalesur, ngushëllojmi; u bëmë si të shtënat e jetës, si pjëhtrat e të gjithëve, njera nanì. Nëng ju shkruanj këto setë ju turpëronj, po se t'ju gjërtonj, si bil të mi të dashur. Sepse edhe ndëse ju kishit dhjetëmilë mësonjës në Krishtin, nëng kishit shumë ëtra, sepse, me anë të Vangjelit, unë ju leva juve në Jisu Krishtin. Prandaj ju parkalesënj: gjithmni mua!

*Alliluia (3 herë).*

- O Perëndi, ti je ai që më bën shpagimet dhe që vure pòpulist nën meje. (Ps 17, 48).

*Alliluia (3 herë).*

- Ai madhëron shpëtimit e rregjit dhe i ka lipisi të Lyerit të tij. (Ps 17, 51).

*Alliluia (3 herë).*

### VANGELO

### (Mt 17, 14 - 23)

In quel tempo si avvicinò a Gesù un uomo che, gettatosi in ginocchio, gli disse: «Signore, abbi pietà di mio figlio. Egli è epilettico e soffre molto; cade spesso nel fuoco e spesso anche nell'acqua; l'ho già portato dai tuoi discepoli, ma non hanno potuto guarirlo». E Gesù rispose: «O generazione incredula e perversa! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatemelo qui». E Gesù gli parlò minacciosamente, e il demonio uscì da lui e da quel momento il ragazzo fu guarito. Allora i discepoli, accostatisi a Gesù in disparte, gli chiesero: «Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?». Ed

### VANGJELI

Nd'atë mot, një burrë ju qas Jisuit, ju shtu përgjünja e i tha: “O Zot, ki lipisi për tim bir, sepse ai është epileptik dhe lëngon shumë; e shumë herë bie mbë zjarr e shumë herë tek ujët. Dhe ja qella Dishipulvet të tu dhe s'mundëtin t'e shërojin”. U përgjegj Jisui e i tha: “O jení e pabesme dhe e ligë, njera kur do të rri me ju? Njera kur kam t'ju duronj? Sillmenie këtu”. Dhe Jisui ju kanos atij e djalli dolli nga ai, dhe u shërua djali që nd'atë herë. Ahiera, ju qastin Jisuit mënjanë Dishipulit e i thanë: “Pse na s'mundëtim t'e reshtjim?”. Dhe Jisui i tha atyre: “Për pabesinë tuaj. Me të vërtetë

egli rispose: «Per la vostra poca fede. In verità vi dico: se avrete fede pari a un granellino di senapa, potrete dire a questo monte: spostati da qui a là, ed esso si sposterà, e niente vi sarà impossibile. Questa razza di demòni non si scaccia se non con la preghiera e il digiuno». Mentre si trovavano insieme in Galilea, Gesù disse loro: «Il Figlio dell'uomo sta per essere consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno, ma il terzo giorno risorgerà».

ju thom juve, ndëse ju patshit besë si një koqe sinapi, mund t'i thoni këtij mali: 'Prej këtej shko atej!', e ai do të ndërronjë vend; dhe faregjë do të jetë për ju e pamundshme. Kjo jení djelsh, pra, nëng reshtet veç se me lutjen e me agjërìmin". E, ture u gjëndur bashkë ata në Galilé, i tha atyre Jisui: "I Biri i njeriut është po t'i jipet ndë duart e njerëzvet dhe ata do t'e vrasën, po të trejtën ditë do të ngjallet".

## KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

## APÓLISIS

O en tò òri tò Thavòr metamorphòthis en dhòxi enòpion tòn aghion aftù Mathitòn kè Apostòlon, kè anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai çë ndërroi fytyrë me lavdì te mali Thavor, përpara Dishipulvet dhe Apostulvet të tij të shëjtë, dhe u ngjall nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che sul monte Tabor si è trasfigurato nella gloria, davanti ai suoi santi Discepoli e Apostoli, il risorto dai morti, Cristo, nostro vero Dio...

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Perché tra tutti i Profeti solo Mosè ed Elia sono presenti sul Tabor?*

**Il sacerdote:** Mosè ed Elia sono due figure significative dell'Antico Testamento, due zelanti ed amanti del Signore. Tutti e due hanno compiuto il loro "esodo", uno dalla terra degli idoli e del peccato, l'Egitto, l'altro dalla nuova terra degli idoli e del peccato, Israele. Tutti e due sono saliti sul monte, nel quale Dio si è loro manifestato, l'uno sul Sinai, dove gli vengono consegnate le tavole della Legge, l'altro sull'Horeb, dove invoca la morte, poiché si ritiene indegno dei suoi padri ed invece riceve la consolazione dal Signore, che lo innalza vivo in cielo su un carro di fuoco. Ora tutti e due sono testimoni della *teofania* sul Tabor e conversano con Gesù.

Essi raffigurano "la Legge e i Profeti" – l'Antico Testamento – e Cristo, in mezzo a loro, è segno del compimento delle Scritture, della pienezza della rivelazione, dell'attuazione finale dell'economia divina. Antico e Nuovo Testamento divengono, così, l'unica Storia della salvezza, nella quale il Signore, attraverso una lunga e sapiente azione pedagogica, si rivela progressivamente all'uomo, per farlo entrare in comunione con lui.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it